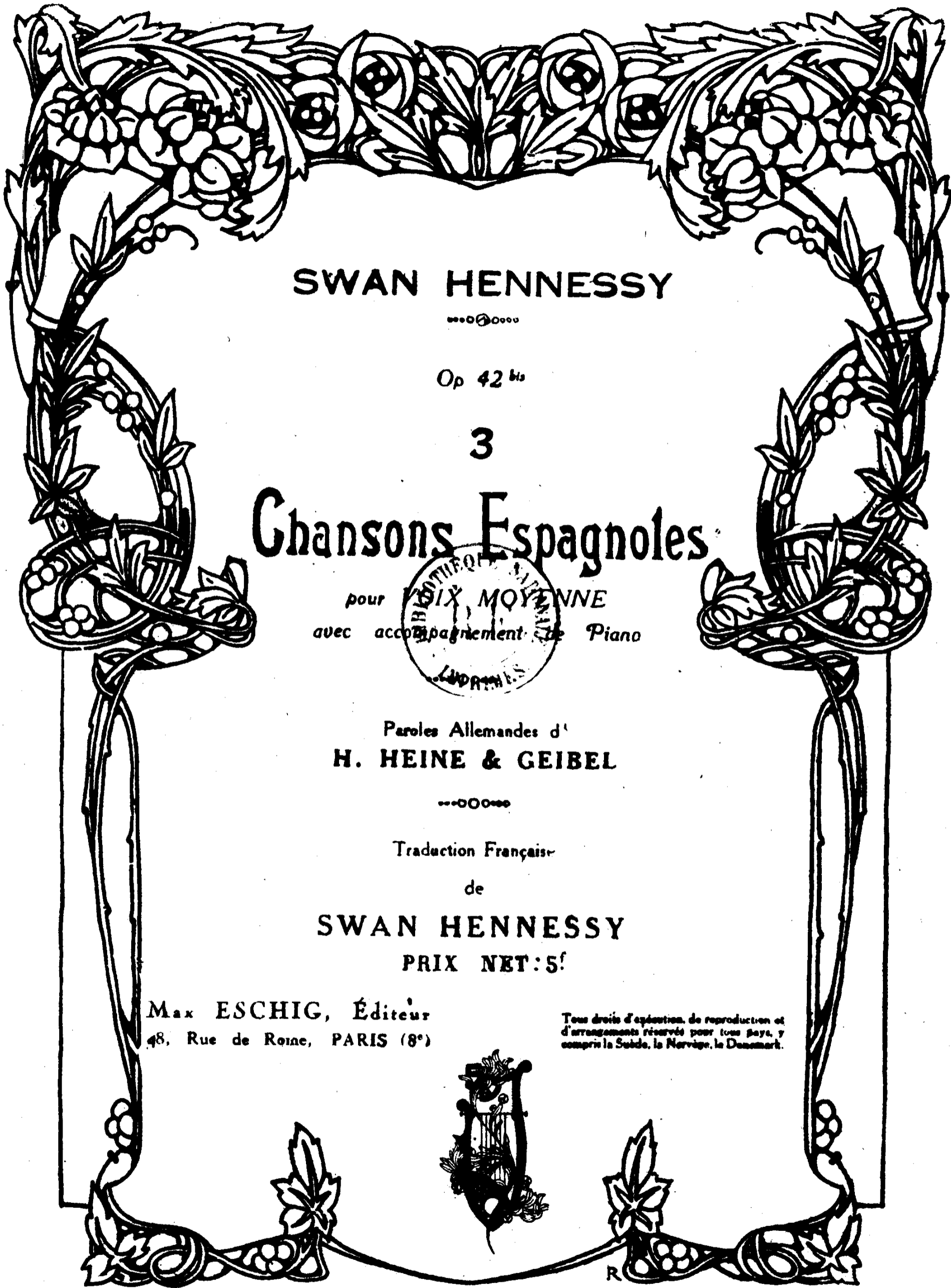


S. Vm
17780

BIBLIOTHEQUE
912
1923

1023



SWAN HENNESSY

•••••

Op 42 bis

3

Chansons Espagnoles

pour VOIX MOYENNE
avec accompagnement de Piano



Paroles Allemandes d'
H. HEINE & GEIBEL

•••••

Traduction Française

de

SWAN HENNESSY

PRIX NET: 5^f

Max ESCHIG, Éditeur
48, Rue de Roine, PARIS (8^e)

Tous droits d'édition, de reproduction et
d'arrangements réservés pour tous pays, y
compris la Suède, la Norvège, le Danemark.



R

Pol. Vm

17780

AMLI 1910
side

à Mademoiselle Radiana PAZMOR

Trois Chansons Espagnoles

Paroles allemandes de
HEINE & GEIBEL

Traduction française et musique par
SWAN HENNESSY

Op. 42^{bis}



1

Moderato

f *staccato* *p*

imitant la guitare.

Flu - then rei - - cher
Sur - tes ri - ves fleu -

leggiero. *simile*

E - bro, blü - hen - des U - fer,
- ri - es, on - du - lante E - bro,

All ihr grünen Matten
quand tu ver-ras pas-ser

Schat - ten des Wal - des,
ma - bien ai - mé - e.

Fra-get die Ge - lieb - te, die un - ter euch ru - het,
ma - bien ai - mé - e aux - pieds lé - gers, *ten.*

Ob in ih - rem.
de - man - de si, heu -

Glü - cke sie mei - - ner ge - den - ket.
 - ren - se. el - le pense en - core à moi.

espressivo

p *staccato*

lhr lau - bi - gen
 Peu - pli - ers - - - aux

Pap - peln, schim - mern - de Pfa - de,
feuil - les sein - til - lan - tes,

Wo - - leichten Fus-ses -
quand sous vos om - bra - ges -

mein - Mädchen wandelt,
el - le se re - po - se,

Fra - get die Ge - lieb - te wenn sie euch be - ge - gnet,
par vos doux murmu - res ten - drement ber - cé - e,
ten.

Ob in ihrem Glü . cke sie
de - man - dèz si, heu - reu - se, el - le

Rall.
con portamento

mei - ner ge - den - ket, mei - ner
pense en - core à moi, en - core

Rall.

a Tempo

ge - den . ket.
à moi.

a Tempo *dim.* **f**

rallentando e diminuendo

pp

2

Allegretto grazioso

p

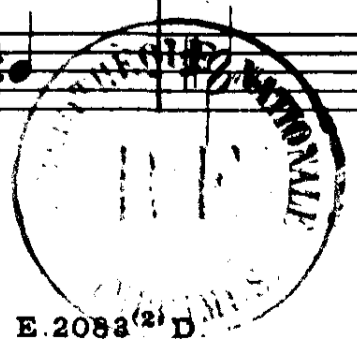
Auf den Wäl - len Sa - la -
 Sur les murs de Sa - la -

mf

p

- man - ka's Sind die Lüf - te lind und
 - man - ca. ca - res - san - tes sont les

la - bend; Dort mit mein - er hol - den
 bri - ses; a - vec ma char - man - te



Don - na Wand - le
 Don - na je me pro -

ich am Som - mer a - bend.
 - mè - ne dans la soi - ré - e.

rit. e dim. Um den schlan - ken
 En - la - çant sa

a Tempo

Leib der Schön - en Hab' ich mein en
 tail - le fi - ne je lui dis de

Arm ge - bo - gen, Und mit sel' - gem
dou - ces cho - ses, et je sens sous

Fin - ger fühl' ich Ih - res
mon é - trein te pal - pi -

Bus - ens stol - zes Wo gen. Ach, Se -
- ter sa fiè - re poi - tri - ne. Ah, Se -

- ño - ra Ah - nung sagt mir,
- ño - ra Je re - dou - te

f Einst wird man mich re - le - gie - ren,
 que bien - tôt on ne mar - rê - te

colla voce

accel. Und auf
 et sur les

a Tempo
p

a Tempo

Sa - la - man - ka's Wäl - len Gehn wir
 murs de Sa - la - man - ca nous n'i -

nim.mer.mehr spa - zie - ren.
 - rons ja - mais plus nous pro - me - ner.

Rit.

Rit.

3

Allegretto*Die Gitarre nachahmend*

p

Ne - ben mir wohnt Don Hen - ri - quez,
 Mon voi - sin est Don Hen - ri - quez,

simile

Den man auch den Schön - en nen - net;
 qu'on nom - me le Ma - gni - fi - que;

legato

Nach - bar - lich sind
 nos cham - bres sont

stacc.

uns'-re Zim-mer, — Nur von dün-ner
 parte à por-te, — seule u-ne cloi-

Wand ge-tren-net —
 -son les sé-pa-re. —

legato

Sa-la-man-ka's Da-men glüh-en,
 Les da-mes de Sa-la-man-ca,

staccato

Wenn er durch die Stras-sen schreit-et,
 lorsque par les rues il pas-se,

legato

Spor-ren klir - - - rend, Schnur-bart kräus -
 re - trous - sant ses bel-les mous - ta

- - selnd, Und von Hun - - -
 - - ches, le re - gar - - -

- - den stets be - glei - tet.
 - dent tout é - mu - es.

Doch in
 Mais le

stil - ler Ab - end - stun - de sitzt er ganz al - lein da - hei - me, In den
 soir tout seul chez lui, s'ac - com - pa - gnant de sa gui - tare il im - pro -

Hän - den die Gui - tar - re, In der See - le süs - se Traü - -
 - vi - se des chan - sons, l'â - me rem - pli - e de doux son - -

me.
 ges.

In die Sai - ten greift er
 A - vec rage il pince et

be - bend Und beg - innt zu phan - ta - sier - en Ach! wie Kat - zen - jam - mer
 grat - te dans sa fer - veur po - é - ti - que! Au Dia - ble sa mu -

quält mich Sein Ge - schnarr und
 - si - que qui fait mal com - me

a Tempo

Quin - ke - ller - en...
 la co - li - que...

legato

sf *sf* *sf* *ff*





Œuvres de SWAN HENNESSY

Max ESCHIG, Éditeur

48, Rue de Rome, PARIS (8^e)

PIANO SEUL (SAUF INDICATION CONTRAIRE)

AU BORD DE LA FORÊT (op. 21) I 70

AU VILLAGE, Petite Suite caractéristique :

- I. — Noce Campagnarde.
- II. — Fillettes.
- III. — Basse-Cour.
- IV. — Sur l'herbe.
- V. — Au bord du Ruisseau. Le Recueil . . . 5 —

"On ne saurait contester sans injustice à M. Hennessy le talent d'imiter en musique le chant du coq."
(*La Revue Musicale*, 15 Nov. 1907.)

"Noce Campagnarde et Basse-Cour sont d'une couleur très spéciale."
(*Le Guide du Concert*, 17 Déc. 1910.)

"Characteristic is a term which well suits this suite."
(*Monthly Musical Record*, March 1, 1911.)

EAUX-FORTES (op. 24) :

- I. — Sérénade Espagnole.
- II. — Bergerle.
- III. — Petite Mazurka. Le Recueil . . . 2 —

"Pièces très originales et curieuses."
(*La Revue Musicale*, 15 Déc. 1903.)

ÉTUDE (op. 25) I 70

"Une étude très originale."
(*La Revue Musicale*, 1^{er} Oct. 1908.)

NOUVELLES FEUILLES D'ALBUM (op. 27) :

- I. — Madrigal.
- II. — Canon.
- III. — Style Irlandais.
- IV. — Petites Scènes Parisiennes :
 - a) Montrouge le matin.
 - b) Sortie de Midinettes.

Le Recueil . . . 2 50

"Le Madrigal" est charmant. La phrase y festonne en contours d'une exquise élégance... La dernière poésie, "Sortie de Midinettes," est une composition pleine d'esprit, d'une rare distinction, un vrai bijou."
(*La Revue Musicale*, 1^{er} Nov. 1910.)

"In the four Album Leaves there is some very clever, piquant writing."
(*Monthly Musical Record*, Jan. 1, 1911.)

"Es sollten sich aber nur fortgeschrittenere Spieler daran wagen; diese werden aus "Madrigal" und "Montrouge le matin" und vor allem der "Sortie de Midinettes" viel Genuss und Anregung schöpfen können."
(*Allgemeine Musik-Zeitung*, 31 März 1911.)

"Je goûte par dessus tout une exquise petite page en forme de prélude, intitulée "Montrouge le matin."
(*S. I. M.* 15 Fév. 1911.)

"Nous y retrouvons, esquissée de façon fort amusante, la "Sortie des Midinettes."
(*Comœdia*, 1^{er} Juin 1911.)

VALSES (op. 32) 3 —

"Ce recueil a une sérieuse valeur artistique : l'auteur a l'esprit curieux ; il aime la diversité des modes et des rythmes ; et il trouve l'effet pittoresque."
(*La Revue Musicale*, 15 Juin 1910.)

"Ich ziehe zwar diejenigen von Strauss und Chopin vor, lasse aber auch die von Hennessy gelten, dieweil sie eben geistvoll sind."
(*Dr. Leichtentritt, Signale*, 23 Nov. 1910.)

"M. Hennessy plaira à tous avec ses quatre jolies Valses op. 32."
(*S. I. M.*, 15 Fév. 1911.)

INTRODUCTION, XII VARIATIONS ET FUGUE sur un thème obligé 3 —

"The variations for the left hand offer constant changes of rhythm and harmony and in them the composer displays great ingenuity. It is in fact a very original piece."
(*Monthly Musical Record*, Aug. 1, 1910.)

"Geist und Witz steckt genug darin."
(*Signale*, 23 Nov. 1910.)

"Besonders gelungen scheint mir die zweistimmige Fuge, die auch Erweiterung, Umkehrung und Gegenbewegung bringt."
(*Allgemeine Musik-Zeitung*, 31 März 1911.)

PETITE SUITE IRLANDAISE, d'après des airs anciens de la Collection Petric (à 4 mains) :

- Ancient clan March.
- Cork reel.
- Sagairt tar teorach.
- Cork reel. La Suite complète . . . 4 —

"The suite should prove immensely popular."
(*The Irish Nation*, Sept. 11, 1909.)

INCUNABULA (op. 39) :

- I. — Berceuse.
- II. — Bébé dort.
- III. — Croquemitaine. Le Recueil . . . 2 —

EN PASSANT, Études d'après nature (op. 40) :

- I. — Petit pâtre dans les hauts pâturages.
- II. — Champs de blé au clair de lune.
- III. — Dans une petite ville flamande le dimanche.
- IV. — Cimes neigeuses.
- V. — Sieste en chemin de fer. Le Recueil . . . 3 —

"Recueil charmant et plein d'ingéniosité."
(*L. Vuillemin, Comœdia*, 25 Jan. 1912.)

VALSES CAPRICES (op. 41) 4 —

SONATINE (op. 43) 3 35

ANNIE, Chanson Écossaise pour voix de ténor avec accompagnement de Piano I —
(Paroles de LECONTE DE LISLE.)

"Les pièces de M. Swan Hennessy sont le fruit d'un talent sérieux, original, solide et personnel."
(*La Revue Musicale*, 15 Juin 1910.)

"Das Prädikat "geistreich" kann ich allen diesen Stücken nicht versagen. Sie sind immer apart und anregend. Irgende welche Finessen ganz besonderer Art, sei es in Rhythmik, Harmonik oder Klaviersatz sind überall zu finden."
(*Signale*, 23 Nov. 1910.)

"Eing der merkwürdigsten Erscheinungen der modernen englischen Musikwelt dürfte unstreitig Swan Hennessy sein."
(*Norddeutsche Allgemeine Zeitung*, 23 März 1911.)

"Swan Hennessy steht heute als geschlossene Persönlichkeit vor uns, die ihrem Schaffen einen ganz bestimmten Stempel aufdrückt."
(*Allgemeine Musik-Zeitung*, 31 März 1911.)

"At every moment there is something in the writing which comes as a surprise."
(*Monthly Musical Record*, Aug. 1, 1911.)

